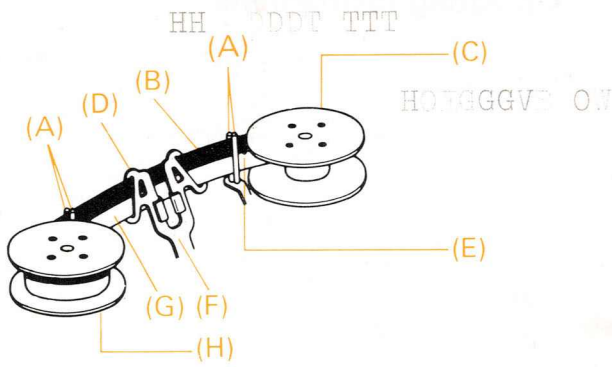


INSTRUCTION MANUAL
 MANUEL D'INSTRUCTIONS
 GEBRAUCHSANWEISUNG
 COMO USAR SU MAQUINA



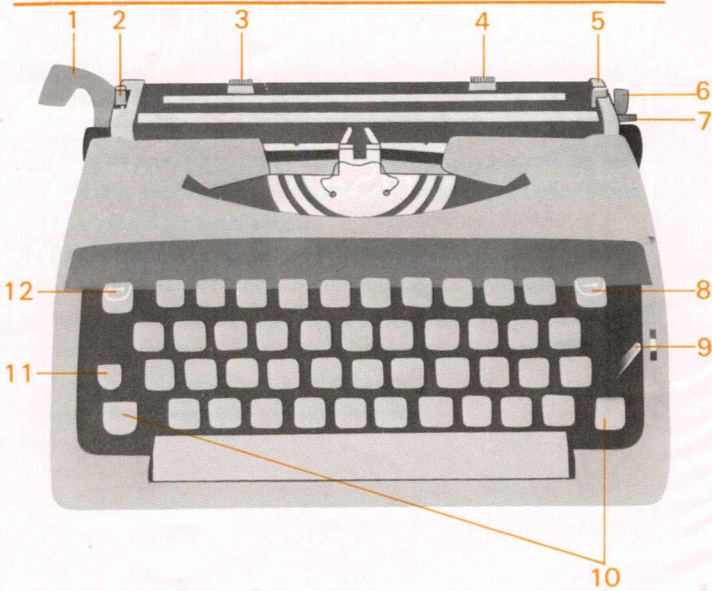
- (A) RIBBON GUIDE
- (B) RIBBON (BLACK)
- (C) SPOOL (RIGHT)
- (D) SLOT
- (E) STOPPER EYELET
- (F) RIBBON VIBRATOR
- (G) RIBBON (WHITE)
- (H) SPOOL (LEFT)

- (A) GUIDE-RUBAN
- (B) RUBAN (NOIR)
- (C) BOBINE (DROITE)
- (D) ENCOCHE
- (E) ŒILLET DU TAQUET
- (F) SUPPORT DU RUBAN
- (G) RUBAN (BLANC)
- (H) BOBINE (GAUCHE)

- (A) FARBBANDFÜHRUNG
- (B) FARBBAND (SCHWARZ)
- (C) SPULE (RECHTS)
- (D) SCHLITZ
- (E) STOPPERÖSE
- (F) FARBBANDHALTER
- (G) FARBBAND (WEISS)
- (H) SPULE (LINKS)

- (A) GUIACINTA
- (B) CINTA (NEGRA)
- (C) CARRETE (DERECHO)
- (D) RANURA
- (E) ABERTURA DE RETEN
- (F) VIBRADOR DE LA CINTA
- (G) CINTA (BLANCA)
- (H) CARRETE (IZQUIERDO)

XXXXXXXXXX



Features Guide

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Carriage Return Lever | 7. Carriage Lock |
| 2. Line Space Selector | 8. Back Space Key |
| 3. Margin Stop (Left) | 9. Ribbon Selector |
| 4. Margin Stop (Right) | 10. Shift Keys |
| 5. Paper Release Lever | 11. Shift Lock Key |
| 6. Carriage Release Lever | 12. Margin Release Key |

Liste des Éléments

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Levier de retour du chariot | 7. Verrou de blocage du chariot |
| 2. Sélecteur d'interligne | 8. Touche de rappel du chariot |
| 3. Taquet de marge (gauche) | 9. Sélecteur de ruban |
| 4. Taquet de marge (droite) | 10. Touches de majuscule |
| 5. Levier de dégagement du papier | 11. Fixe-majuscules |
| 6. Levier de dégagement du chariot | 12. Touche de dégagement de la marge |

Bedienungselemente

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Wagenrücklaufhebel | 7. Wagenfeststeller |
| 2. Zeilenabstandeinsteller | 8. Rücktaste |
| 3. Randsteller links | 9. Farbbandzoneneinsteller |
| 4. Randsteller rechts | 10. Umschalter |
| 5. Papierlöser | 11. Umschaltfeststeller |
| 6. Wagenlöser | 12. Randauslöser |

Rasgos Sobresalientes

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Palanca de interlineación | 7. Embrague del carro |
| 2. Palanca selectora de interlineación | 8. Tecla de retroceso |
| 3. Marginador (izquierda) | 9. Selector de color de cinta |
| 4. Marginador (derecha) | 10. Teclas de mayúsculas |
| 5. Palanca aflojapapeles | 11. Tecla fijamayúsculas |
| 6. Soltador del carro | 12. Tecla sueltamargen |

Operating Instructions

- Unlock the Carriage**
Unlock the carriage by pushing the carriage lock away from you.
- Insert the Paper**
Insert the paper behind the roller (platen). Roll the paper in by turning the platen knobs, then lift the paper bail scale and feed the paper under it. If the paper has not rolled in straight, push the paper release lever back, straighten the paper, then return the lever back to the normal position.
- Set the Margins**
Depress the left and right margin stops, one at a time, and set them where the typed line is to begin and end, respectively.
- Line Space Selector**
Select the line spacing by moving the selector to the desired position.

1	Single space
1½	One and a half space
2	Double space

 At the "R" position the platen can be rolled freely by hand.

Mode d'emploi

- Débloquer le chariot**
Débloquer le chariot en poussant le verrou de blocage.
- Introduction du papier**
Mettre le papier en place derrière le cylindre. L'enrouler en tournant les boutons rotatifs du cylindre. Puis soulever le guide-papier gradué et passer le papier sous le guide.
Si le papier n'est pas droit, manœuvrer le levier de dégagement du papier pour libérer le papier, rétablir la position du papier et ramener le levier à sa position initiale.
- Réglage des marges**
Appuyer sur les taquets de marge droite et gauche l'un après l'autre, et les faire glisser jusqu'aux endroits où l'on souhaite que la ligne dactylographique commence et s'arrête.
- Choix de l'interligne**
Choisir l'interligne désiré en déplaçant le sélecteur à la position correspondante.

1	Un interligne
1½	Un interligne et demi
2	Deux interlignes

Bedienungsanleitung

- Lösen des Wagens**
Indem Sie den Wagenfeststeller von sich weg drücken, wird der Wagen gelöst.
- Einspannen des Papiers**
Das Papier hinter die Walze (Druckrolle) einspannen. Das Papier mit den Walzendrehknöpfen hineinziehen, die Papierbügelskala hochheben und das Papier darunter durchziehen.
Falls das Papier nicht gerade eingespannt ist, den Papierlöser nach hinten drücken, das Papier gerade ausrichten und danach den Papierlöser in die Normalposition zurückstellen.
- Randeinstellung**
Den linken Randsteller niederdrücken und in die Position stellen, wo die maschinengeschriebene Zeile beginnen soll. Führen Sie das gleiche mit dem rechten Randsteller für den Zeilenabschluß aus.
- Zeilenabstand-einsteller**
Indem der Einstellhebel in die entsprechende Position gestellt wird, kann der Zeilenabstand gewählt werden.

1	einfacher Abstand
1½	1,5-facher Abstand

Instrucciones para el manejo

- Desenganche del carro**
Desenganche el carro empujando la palanca de embrague del mismo.
- Introducción del papel**
Inserte el papel por detrás del rodillo portapapel. Enrolle el papel hacia adentro girando las perillas del rodillo portapapel, alce luego el pisapapel graduado y haga pasar el papel por debajo del mismo.
Si el papel no estuviese enrollado parejo, empuje la palanca aflojapapeles hacia atrás, haga que el papel quede derecho y vuelva a poner la palanca en su posición normal.
- Determinación del margen**
Apriete hacia abajo los marginadores de derecha y de izquierda, uno a la vez, y colóquelos donde quiera que termine o que comience la línea, respectivamente.
- Palanca selectora de interlineación**
Elija el espacio de interlineación moviendo la palanca selectora a la posición correspondiente.

1	Un espacio
1½	Un espacio y medio

5. Shift Key

To type a capital letter and upper case characters, depress the shift key. To type capital letters consecutively, depress the shift lock key down. To unlock it, depress either the right or left shift key a second time.

6. Margin and Jam Release

To extend the typed line beyond the left or right margin, depress the margin release key and the margin will be unlocked.

7. Back Space

If you miss a letter or skip a space while typing, depress the back space key. The carriage moves back one space each time it is depressed.

8. Carriage Release Lever

You can move the carriage to any position by pulling the carriage release lever toward you while sliding the carriage.

A la posición "R", el cilindro puede girar libremente de la mano.

5. Touched de majuscule

Pour dactylographier une lettre majuscule ainsi que tous les caractères inscrits sur la partie supérieure des touches, appuyer sur une des touches de majuscule.

Pour dactylographier une suite de lettres majuscules, appuyer sur le fixe-majuscules. Pour débloquer, appuyer à nouveau sur la touche majuscule droite ou gauche.

6. Déblocage de marge

Si l'on souhaite prolonger sa ligne dactylographiée au-delà de la marge droite ou gauche, il suffit d'appuyer sur la touche de dégagement de la marge. Les marges seront alors débloquentes.

7. Espace arrière

Lorsque l'on saute un espace pendant la frappe dactylographique, il suffit, pour réparer l'erreur, d'appuyer sur la touche de rappel du chariot. Pour chaque pression sur la touche, le chariot revient en arrière d'un espace.

8. Levier de dégagement du chariot

Il est possible de déplacer rapidement le chariot à n'importe quelle position, en tirant vers soi le levier de dégagement du chariot tout en coulisant le chariot.

2 doppelter Abstand
In der Stellung „R“ kann die Walze frei von Hand gedreht werden.

5. Umschalter

Drücken Sie den Umschalter, wenn Sie einen großen Anfangsbuchstaben oder ein anderes Zeichen der zweiten Tastenbelegung tippen wollen. Um in Blockschrift zu schreiben, drücken Sie den Umschaltfeststeller. Indem Sie entweder den rechten oder linken Umschalter nochmals drücken, wird der Umschaltfeststeller ausgerastet.

6. Lösen der Randblockierung

Um über den linken oder rechten Rand hinauszuschreiben, den Randauslöser drücken: Die Randblockierung wird aufgehoben.

7. Rückstellung

Drücken Sie die Rücktaste, wenn Sie einen Buchstaben übersprungen haben oder zu weit gefahren sind. Durch Drücken der Taste wird der Wagen um je einen Anschlag zurückgestellt.

8. Wagenlöser

Der Wagen kann in jede beliebige Position gestellt werden, indem Sie den Wagenlöser zu sich ziehen und gleichzeitig den Wagen verschieben.

2 Doble espacio
En la posición "R", el rodillo portapapel se puede girar libremente con la mano.

5. Tecla de mayúsculas

Para escribir letras mayúsculas seguidas, apriete esta tecla. Cuando tenga que escribir mayúsculas seguidas, apriete la tecla fijamayúsculas. Para soltar la tecla, apriete ya sea la tecla de mayúsculas de derecha o de izquierda una vez más.

6. Para eliminar el margen

Cuando quiera escribir fuera del margen de derecha o del de izquierda, apriete la tecla sueltamargen con lo que el margen quedará eliminado.

7. Retroceso

Cuando Ud. se equivoca o salta un espacio al escribir, apriete la tecla de retroceso. El carro retrocede un espacio cada vez que aprieta la tecla.

8. Soltador del carro

Ud. podrá correr el carro a cualquier posición que quiera tirando el soltador del carro hacia Ud. mientras hace correr el carro.

CORRECTION

You can correct a typographical error (s) neatly in the following manner:

1. Switch the ribbon selector from the "black" indicator to the "white" indicator.
2. Backspace to the error.
3. Type over the error with the same error character.
4. Switch the ribbon selector back to the "black" indicator.
5. Backspace one space.
6. Type the correct character.

CORRECTIONS

Pour corriger proprement toute erreur de frappe, procéder de la manière suivante:

1. Amener le sélecteur de ruban de la position "black" (noir) à la position "white" (blanc).
2. Retourner en arrière jusqu'à l'endroit de l'erreur.
3. Taper sur l'erreur de frappe en utilisant la même touche.
4. Ramener le sélecteur de ruban sur la position "black" (noir).
5. Retourner en arrière d'un espace.
6. Taper le caractère correct.

KORREKTUREN

Tippfehler können auf nachfolgend beschriebene Weise gelöscht und korrigiert werden.

1. Den Farbbandzoneneinsteller von „schwarz“ auf „weiß“ stellen.
2. Zum falschen Buchstaben zurückfahren.
3. Den falschen Buchstaben mit derselben Taste nochmals tippen.
4. Den Farbbandzoneneinsteller auf „schwarz“ zurückstellen.
5. Mit der Rücktaste um einen Anschlag zurückfahren.
6. Den richtigen Buchstaben tippen.

CORRECCION

Ud. podrá corregir los errores cometidos al escribir dejándolos bien limpios de la manera siguiente:

1. Cambie el selector de color de cinta del indicador "negro" al "blanco".
2. Retroceda hasta el lugar del error.
3. Escriba encima del error apretando la misma tecla equivocada.
4. Vuelva a cambiar el selector de color de cinta al indicador "negro".
5. Retroceda un espacio.
6. Escriba la letra correcta.

CHANGING THE RIBBON

1. Set the ribbon color selector to the "white" indicator. Depress the shift lock key.
2. Remove the ribbon spool cover (top cover) by pulling it up.
3. Raise two adjacent type bars simultaneously toward the platen until they stay in the raised position. This will keep ribbon vibrator slots raised for easy access.
4. Disengage the ribbon from the ribbon vibrator slots.
5. Open the ribbon holding arms and remove both spools.
6. Place the new ribbon spools on both the right and the left spool shafts by opening the ribbon holding arms. The white portion of the ribbon must be toward the bottom.
7. Insert the ribbon into the ribbon guides.

8. Place the ribbon behind the ribbon vibrator and push the bottom edge of the ribbon through the slots of the vibrator. Pull the ribbon up after the top edge passes completely through the slots.
9. Take up unnecessary slack by winding either spool manually.
10. Release the two type bars that were purposely left up at step (3).
11. Replace the ribbon spool cover.
12. Depress either the right or the left shift key to lower the carriage.
13. Select the ribbon color by moving the lever.

CHANGEMENT DU RUBAN

1. Placer le sélecteur de ruban sur la position "white" (blanc). Appuyer sur le fixe-majuscules.
2. Enlever le couvercle supérieur de la machine en le tirant.
3. Relever simultanément deux leviers de caractère vers le cylindre de manière à ce qu'ils demeurent en position relevée, ceci, afin de faciliter l'accès aux encoches du support du ruban.
4. Enlever le ruban des encoches du support du ruban.
5. Ouvrir les bras de maintien du ruban et enlever les deux bobines.
6. Placer les nouvelles bobines respectivement sur les axes droit et gauche. Pour cela, ouvrir d'abord les bras de maintien du ruban. La partie blanche du ruban doit se trouver vers le bas.
7. Introduire le ruban dans les guides-ruban.

8. Placer le ruban derrière le support du ruban et l'introduire complètement dans les encoches en commençant par y introduire sa partie inférieure, puis sa partie supérieure.
9. Tendre le ruban en tournant manuellement soit la bobine droite soit la bobine gauche.
10. Ramener les deux leviers de caractères (étape 3) à leur position normale.
11. Replacer le couvercle de la machine.
12. Appuyer sur la touche de majuscule droite ou gauche pour débloquer le fixe-majuscules et abaisser le chariot.
13. Choisir la couleur du ruban en manœuvrant le sélecteur de ruban à la position désirée.

AUSWECHSELN DES FARBBANDS

1. Den Farbbandzoneneinsteller auf „weiß“ stellen und die Feststelltaste niederdrücken.
2. Den oberen Deckel der Farbbandspule nach oben ziehen und entfernen.
3. Zwei nebeneinander liegende Typenhebel zur Walze ziehen, bis sie aufrecht stehen. Dadurch bleiben die Farbbandhalterschlitze in der Hochstellung, so daß sie leichter zugänglich sind.
4. Das Farbband aus den Halterschlitzen ziehen.
5. Die Farbbandanpreßbügel weghalten und beide Spulen herausnehmen.
6. Die Anpreßbügel weghalten und die Spulen des frischen Farbbands auf die rechte und linke Spulenkelle stecken. Der

- weiße Farbbandstreifen muß nach unten gerichtet sein.
7. Das Farbband durch die Farbbandführungen ziehen.
8. Das Band hinter den Farbbandhalter legen und die Unterkante des Farbbands in die Schlitze schieben. Das Band hochziehen, nachdem die Oberkante durch die Schlitze schlüpft ist.
9. Eine der Spulen von Hand drehen, um das Farbband zu straffen.
10. Die im Schritt (3) aufgestellten Typenhebel umlegen.
11. Den Spulendeckel wieder aufsetzen.
12. Entweder den rechten oder linken Umschalter drücken, um den Wagen abzusenken.
13. Mit dem Hebel die entsprechende Bandfarbe wählen.

CAMBIO DE LA CINTA

1. Ponga el selector de color de cinta en la posición "blanca". Apriete la tecla fijamayúsculas.
2. Quite las tapas (de arriba) de los carretes de cinta tirando las mismas hacia arriba.
3. Alce las barras de dos portatipos adyacentes al mismo tiempo hacia el rodillo portapapel hasta que queden alzadas. Esto hará que las ranuras del vibrador de la cinta queden alzadas facilitando el acceso a las mismas.
4. Desenganche la cinta de las ranuras del vibrador de la misma.
5. Abra los brazos que sujetan la cinta y saque ambos carretes.
6. Coloque los carretes de cinta nuevos en los correspondientes ejes para los mismos de derecha y de izquierda abriendo hacia afuera los brazos que sujetan la cinta. La parte blanca de la cinta deberá quedar hacia el fondo.

7. Enhebre la cinta en los guíacintas.
8. Haga pasar la cinta por detrás del vibrador de la misma e inserte el borde superior de la cinta por las ranuras del vibrador. Tire la cinta después de que el borde inferior quede completamente enhebrado en las ranuras y pase, luego, a correr la cinta para abajo hasta que quede bien metida en las ranuras.
9. Estire bien la cinta girando cada uno de los carretes con la mano.
10. Afloje las dos barras portatipos que fueron trabadas en el paso (3).
11. Vuelva a colocar las tapas de los carretes de cinta.
12. Apriete ya sea la tecla de mayúsculas de la derecha o de la izquierda para bajar el carro.
13. Escoja el color de la cinta moviendo la palanca correspondiente.